

РУМЯНА Л. СТАНЧЕВА

Prof. Dr. Sc. Roumiana L. Stantcheva

Професор, Доктор на филологическите науки

Факултет по славянски филологии

Катедра по общо, индоевропейско и балканско езиковедие

Специалност Балканистика

e-mail:

R.L.Stantcheva@slav.uni-sofia.bg

R.L.Stantcheva@gmail.com

ОБРАЗОВАНИЕ:

2010 – Доктор на филологическите науки (ДФН) с дисертация на тема:

„Сравнително литературознание и балканистика. По материали от румънската, френската и българската литература на модернизма”, издадена в книга.

1979 – „Кандидат на филологическите науки”, приравнено с „Доктор” в областта на литературната балканистика - дисертация на тема „Тенденции в румънска драматургия на съвременна тема след 1944 година”.

1975 – Редовен докторант по румънска литература, балканистика и сравнително литературознание в Института за балканистика при БАН.

1974 – Висше образование по Френска филология, с втора специалност английски език и завършен факултативен курс по румънски език и култура в румънския лекторат - СУ “Св. Климент Охридски” (с дипломна работа „Идеите на Виктор Юго в стихосбирката му „Ужасната година”, с отличие за студентско научно творчество).

1969 – завършва средно образование – 39-то СПУ, София.

ПРОФЕСИОНАЛЕН ОПИТ:

От 2011 – професор в СУ „Св. Кл. Охридски”, с научното изследване „Европейска литература/европейски литератури. Европейски ли са балканските литератури?”, издадено в книга.

От 2007 – доцент, назначен с конкурс, в СУ „Св. Кл. Охридски”.

1996 – хабилитация - ст. н. с. II ст. по Сравнително балканско литературознание в Института за балканистика при БАН, с труда „Модерната румънска поезия в български прочит”, издаден в книга.

1982 – н. с. I ст. в Института за балканистика при БАН.

1979 – н. с. II ст. в Института за балканистика при БАН.

ЛЕКЦИОННИ КУРСОВЕ:

В СУ „Св. Климент Охридски”

1997 - 2007 – гост, а от 2007/2008 редовен преподавател по Сравнително балканско литературознание и по Нова румънска литература в специалност Балканистика при Факултета по Славянски филологии

2007 – свободно-избираеми дисциплини (СИД): „Цитирацията студент и неговата дипломна работа. Курс по академично писане.”; „Ателие *Европейска и балканска*

поезия, XIX и XX век. Компаративистичен анализ и превод на канонични поети.”;

Практически румънски език и превод.

1986 – 2007 - гост, а от 2007/2008 насам - редовен преподавател по Нова румънска литература в СУ “Климент Охридски” в Катедрата по романски филологии, ФКНФ – лекции на румънски език.

В други университети в България:

2005 - 2008 – хоноруван преподавател по Сравнително балканско литературознание във ВТУ „Св.Св. Кирил и Методий”, специалност Балканистика.

1995 и 1996 – курс лекции по Нова румънска литература за студенти от Югозападния университет „Неофит Рилски”.

1994 – кратък курс лекции по *Нова румънска литература* за студенти от Американския университет в Благоевград, на английски език.

ЛЕКЦИИ В ЧУЖДЕСТРАННИ УНИВЕРСИТЕТИ:

2002, 2003, 2004 - отделни лекции в Новата Сорбона (Париж 3) по теми от *Историята на модерната румънска литература и проблемите на културната идентичност*, както и за *Румънското литературно дисидентство* – за магистранти при катедра Европеистика.

1997- 2007 (без 2000 и 2005) – „гост-професор” по *Сравнително литературознание* за по един месец в Университета на Артоа, Франция.

1987 – 1990 – лектор по *Български език и литература* в Букурещкия университет - Румъния.

ИЗСЛЕДОВАТЕЛСКИ ОБЛАСТИ:

Сравнително литературознание (румънска, френска и българска литература), балканистика, модернизъм, европейски литератури, теория и практика на превода.

УЧАСТИЕ В НАУЧНИ ПРОЕКТИ:

2012 - ръководител на проекта: Балканските сред другите европейски литератури: анализ на текста, превод, интертекстуалност. Научноизследователски сектор СУ „Св. Кл. Охридски”.

2011 - ръководител на проекта: *Докторантски модул „Балканистиката и литературите на обединена Европа”*. Научноизследователски сектор СУ „Св. Кл. Охридски”.

2010 - ръководител на проекта: *Интердисциплинарни аспекти на балканистиката - II*. Научноизследователски сектор СУ „Св. Кл. Охридски”.

2009 - координатор от българска страна и представител в Съвета на преподавателите на Европейския докторат „Литературите на обединена Европа”, съвместно с Болонския университет, Италия.

2009 - ръководител на проекта на тема: *Интердисциплинарни аспекти на балканистиката. Методологическо и информационно осигуряване*.

Научноизследователски сектор СУ „Св. Кл. Охридски”.

1997 – 2007 ръководител от българска страна за Проекта „Балканистика и сравнително литературознание”, съвместно с Университета на Артоа, Франция, както и за сътрудничеството по Рамков договор между БАН и Университета на

Артоа.

2003-2005, 2007-2009 – Партньор в Европейската научна мрежа ACUME – European Thematic Network *Cultural memory in European countries* и в ACUME 2– *Interfacing Sciences, Literature and Humanities*, Университета в Болоня, Италия.

2005-2006 – ръководител от българска страна на българо-френския проект по програма Рила - EGIDE за мобилност на учени и докторанти: „Забравеното и забраненото. Социална и политическа идентичност в Югоизточна Европа през XIX- XX в. (Румъния, Гърция, България)”.

2005-2008 – ръководител на българо-румънския проект „Интелектуалният живот и реформирането на модерната политическа класа в Югоизточна Европа, XIX-XX в.”, съвместно с Института по югоизточноевропейски проучвания, Букурещ.

УЧАСТИЕ В НАУЧНИ И ТВОРЧЕСКИ ОРГАНИЗАЦИИ:

От 1987 – член на Съюза на преводачите в България.

От 1990 – избрана в Международната редколегия на румънското списание по балканистика *Revue des Etudes Sud-Est Européennes* .

2001 – 2011 - инициатор и първи Председател на Академичния кръг по сравнително Литературознание (АКСЛИТ/CALIC), член на Международната асоциация по сравнително литературознание (AILC/ICLA).

2004 – 2007 - член на Научния съвет на Института по балканистика при БАН.

От 2005 – член на Научния съвет на сп. *Nouvelles Etudes Francophones (NEF)* на Международния съвет по изследванията на франкофонията, САЩ.

От 2005 - Член на Научния съвет на Обществото за проучването на теорията и практиката на превода (SEPTET), Страсбург.

2007 – 2011 член на Управителния съвет на Мрежата на европейските компаративисти REELC/ENCLS.

От 2009 – член на Научния съвет и на Редакционната колегия на списанието по Сравнително литературознание *RiLUnE (Revue des Littératures de l'Union Européenne)*, Болонски университет, Италия: <http://www.rilune.org/partenaires.htm>

НАГРАДИ:

2002 – Доктор Хонорис Кауза на Университета на Артоа, Франция.

2002 – Кавалер на френския „Орден на Академичните палми”.

2006 – Награда на Съюза на преводачите в България за изданието (подбор, предговор, превод) : Ана Бландиана. *Коридори с огледала*. Поезия и есета. С., Изд. Балкани, 2006.

2011 (месец септември) – Стипендия на Румънския културен институт, Букурещ.

2012 (месец юли) – Стипендия на Фондация „Шато дьо Лавини”, Швейцария.

УЧАСТИЯ С ДОКЛАДИ В МЕЖДУНАРОДНИ НАУЧНИ ФОРУМИ: повече от 60.

ПОДБРАНИ НАУЧНИ ПУБЛИКАЦИИ:

- *Мигриращи култури и социални практики*. По случай 10-годишнината на Академичния кръг по Сравнително литературознание. Съставител и автор на предговора Румяна Л. Станчева. Библиотека *Голямото вписване*. София,

Университетско издателство „Св. Кл. Охридски”, Издателски център „Боян Пенев”, 2013, 353 с.

- Румяна Л. Станчева. *Европейска литература/европейски литератури.*

Европейски ли са балканските литератури? (Монографично изследване). София, Изд. Балкани, 2012.

- Румяна Л. Станчева. *Среща в прочита. Сравнително литературознание и балканистика.* (Монографично изследване). София, Изд. Балкани, 2011, 280 с. Ref.: Lilia Kirova. Comparative Literature and Balkan Studies (Румяна Л. Станчева, Среща в прочита. Сравнително литературознание и балканистика) – Etudes Balkaniques, XLVII, 2011, № 2-3, p. 274-277.

- *L'oublié et l'interdit. Littérature, résistance, dissidence et résilience en Europe Centrale et Orientale (1947-1989).* Textes réunis par Roumiana L. Stantcheva et Alain Vuillemin. Editions de l'Institut d'Etudes balkaniques, Editura Limes, Editions Rafael de Surtis, (Bulgarie, Roumanie, France), 2009, 272 p. **About** : L'oublie et l'interdit..... In: World Literature Studies, vol. 1 (18) 2009, no 3, p. 98-99, Institute of World Literature SAS, Bratislava.

- *Identité et révolte dans l'art, la littérature, le droit et l'histoire en Bulgarie, en Roumanie et en Europe Centrale et Orientale entre 1947 et 1989.* Textes réunis par Roumiana L. Stantcheva et Alain Vuillemin. Editions de l'Institut d'Etudes balkaniques, Editura Limes, Editions Rafael de Surtis, (Bulgarie, Roumanie, France), 2009, 408 p.

- *Голямото вписване. Какво сравнява сравнителното литературознание.*

Съставителство и предговор на сборник. София, Изд. на СУ „Св. Кл. Охридски”, 2009 г., 230 стр.

- В съавторство с Ален Вюймен В: Alain Vuillemin. *Lubomir Guentchev, le poète interdit. III. Les Traductions.* p. 79-125.) Editions Rafael de Surtis, Editions Editinter, 2006, 212 p.

Lubomir Guentchev. Ecrits inédits. Tome 1-7. Texte établi par Alain Vuillemin avec le concours de Roumiana Stantcheva etc. Editions Rafael de Surtis, Editions Editinter. 2003-2007.

- *Traditionnel, identité, modernité dans les cultures du Sud-Est européen: la littérature, les arts et la vie intellectuelle au XX^e siècle.* Textes réunis par Roumiana L. Stantcheva, Alain Vuillemin. Sofia, Arras (France), Ed. de l'Institut d'Études Balkaniques et d'Artois Presses Université, 2007, 367 p.

- *Танцът в балканските литератури.* Студии. Съставител, автор на предговора, автор на част от студиите. С., Изд. Балкани, 2004, 223 с.

- *L'Europe, la France, les Balkans. Littératures balkaniques et littératures comparées.* Textes réunis par Roumiana L. Stantcheva, Alain Vuillemin. Sofia, Arras (France), Ed. de l'Institut d'Études Balkaniques et d'Artois Presses Université, 2004, 282 p.

- *Преводна рецепция на европейските литератури в България.* Том 6. Балкански литератури. Съставител в съавторство на втора част, автор на *Въведение* (на бълг. и на англ.), автор на част от статиите. София, Акад. Изд. „Марин Дринов”, 2004, 712 с, с. 329-678.

- *La France, l'Europe et les Balkans. Crises historiques et témoignages littéraires.* Actes du Colloque international, 22-23 sept. 2000, Arras-Paris. (Réalisé avec le support de l'Institut Français de Sofia). Textes réunis par: Roumiana L. Stantcheva, Alain

Vuillemin, Oguniana Hrisssimova et Jean-Pierre Arrignon. Sofia, Arras (France), Ed. de l'Institut d'Études Balkaniques et d'Artois Presses Université, 2002, 348 p.

- *Interférences historiques, culturelles et littéraires entre la France, l'Europe et les Balkans. (XIX-ème et XX-ème siècles)*. Actes du colloque international, 3-4 mai 1999, Sofia. Textes réunis par: Roumiana L. Stantcheva, Alain Vuillemin, Oguniana Hrisssimova, Alexandre Kostov. Sofia, Ed. Académiques « Prof. M. Drinov », 2000, 275.

- *Румъния – на една ръка разстояние*. (В съавторство с Антонина Кузманова и Василка Алексова. Автор на частта “Румънската култура”. София, Изд. “Отворено общество”, 1999, 216 с., с.135-199.

- Румяна Л. Станчева. *Модерната румънска поезия в български прочит*. (Монографично изследване). София, Инфопрес, 1994, 204 с.

- Rumiana L. Stanceva. *Limba bulgară prin retroversiuni*. București, Universitatea din București, 1991, 70 p. - учебник по български език чрез обратен превод, издаден от Букурещкия Университет, Румъния.

Както и повече от 100 **научни студии и статии** в научни периодични издания в България и в чужбина, и в сборници от международни и национални конгреси и колоквиуми.

А също така - **преводи на поезия и проза** от румънски и френски език, както и критически издания, от които:

- Ана Бландиана. *Сън в съня*. Подбор и поетичен превод Румяна Л. Станчева. София, НК, 1986, 119 с.
- Виктор Юго. *Избрани творби. Том 7, (Поезия)*. Превод на част от стихотворенията Румяна Л. Станчева. С., НК, 1990.
- Ана Бландиана. *Чекмеджето с аплодисменти*. Предговор и превод на романа - Румяна Л. Станчева. Библиотека ДАР. Източноевропейски писатели дисиденти. София, НДФ “13 века България”, 1999, 441 с.
- Жак Превер. *Как да нарисуваш птица*. Двуетична стихосбирка. Превод на част от стиховете – Румяна Л. Станчева. С., Колибри, 2000.
- Габриела Адамешяну. *Пресрещане*. Роман. Превод от румънски и послеслов - Румяна Л. Станчева . С., Изд. Панорама, 2005, 276 с.
- Ана Бландиана. *Коридори с огледала*. Сб. Поезия и есета. Съставителство, превод от румънски и предговор - Румяна Л. Станчева. С., Изд. Балкани, 2005, 312 с.
- Габриела Адамешяну. *Изгубената сутрин*. Роман. Превод в съавторство (с В. Алексова) – Румяна Л. Станчева. С., Изд. Балкани, 2006, 598 с.
- Габриела Адамешяну. *Все същият път, ден след ден*. Роман. Превод. София, Изд. Балкани, 2007, 387 с.
- Думитру Цепеняг. *Красивата румънка*. Роман. Превод. София, Изд. Балкани, 2010, 224 с.
- Ана Бландиана. *Отлив на смисъла. Нови стихотворения*. Превод. София, Изд. Балкани, 2010, 140 с.
- Матей Вишньек. *Мъжът с едно единствено крило*. Превод на две от трите театрални пиеси. София, Изд. Балкани, 2011.
- Габриела Адамешяну. *Временното*. Роман. Превод. София, Мага уелдинг, 2013.
- Норман Маня. *Завръщането на хулигана*. Роман. Превод. София, Изд. Балкани, 2013.